

## NOTES

### SUR LA PIÈCE D'EUCHÉRIE.

1. — *Aurea concordi* (v. 1). Il semble que le poète ait voulu imiter ces vers de la huitième églogue de Virgile :

Mopso Nisa datur ! quid non speremus amantes ?  
Jungentur jam gryphes equis ; ævoque sequenti  
Cum canibus timidi venient ad pocula damæ.  
.....  
O digno conjuncta viro !

Les mêmes contrastes se trouvent également dans la belle épode où Horace conseille aux Romains de quitter leur patrie déchirée par les guerres civiles (*Épode* XVI, v. 32) : « Que tardons-nous à nous embarquer sous de favorables auspices, après avoir prononcé ce serment : Quand les rochers se détacheront de l'abîme des mers pour flotter à leur surface, le retour nous sera permis. Nous pourrons, sans remords, tourner les voiles vers notre patrie, quand on verra l'Éridan baigner les sommets du Matinus, l'Apennin courber son front sur la mer, un monstrueux amour accoupler, par de bizarres désirs, le cerf avec la compagne du tigre, et la colombe avec le cruel milan, les troupeaux confiants ne plus redouter le lion farouche, ou le bouc, sans toison, aimer les flots amers. »

Dans son *Art poétique* (v. 12, 13), il présente des antithèses pareilles pour prouver que les poètes n'ont pas le droit de renverser les lois de la nature :

Sed non ut placidis coeant immitia, non ut  
Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

2. — *Sericeum tegmen* (v. 3). L'adjectif *sericcus* est de basse latinité. *Sericus* ou *bombycinus* sont les seuls usités dans les bons auteurs. Euchérie, dans cet endroit, paraît attacher moins d'importance à la couleur qu'à la finesse du tissu de soie qu'elle oppose à un résidu grossier appelé bourre lanice ou bourre de laine.

## NOTES.

415

L'épithète qu'elle donne aux étoffes de Laconie, *gemma texta*, ne signifie pas que les tissus de Laconie étaient ornés de pierres précieuses, mais qu'ils étaient éclatants comme la pourpre; c'est du moins ce que nous fait entendre Horace (liv. II, ode 18) :

..... Nec Laconicas mihi  
Trahunt honestæ purpuras clientæ.

3. — *Pellibus hircinis* (v. 4). Ces vêtements de peaux de chèvres ou de boucs étaient portés par les paysans et les bergers. On en voit encore dans quelques villages de la Bretagne.

4. — *Burræ* (v. 5). Mot usité dans l'Aquitaine, et auquel on a donné une désinence latine. Les commentateurs le traduisent par *purgamenta lanæ*. Ils présumant que la couleur de la laine indiquée par le mot *burra*, était la couleur rousse. Martial a dit :

Roma magis fuscis vestitur, Gallia rufis.  
(Lib. XIV, epigr. 129.)

5. — *Leuconico* (v. 9). On croit que l'adjectif *Leuconicus* désigne un peuple de la Gaule, connu sous le nom de *Leuci*, les Leuques, qui habitaient les Vosges. Quelques-uns néanmoins pensent qu'il dérive de *Leuconum*, ville de la basse Pannonie, sur la Save; d'autres supposent que *Leuconicus* est pour *Lingonicus*, et qu'il s'agirait ici des Gaulois qui habitaient le territoire de Langres. A l'appui de l'opinion qui admet les deux orthographes du mot *Leuconicus* ou *Lingonicus*, nous citerons quelques vers de Martial, qui laissent la question indécise :

Culcitra Leuconico quam viduata suo.  
(Lib. XI, epigr. 22.)

Vellere Lingonicis accipe rasa sagis.  
(Lib. XIV, epigr. 159.)

Hoc pro Lingonico stramine pauper emit.  
(Lib. XIV, epigr. 160.)

6. — *Silicibus* (v. 10). L'auteur a fait une faute de quantité en allongeant la première syllabe de ce mot.

7. — *Molis* (v. 11) pour *saxis asperis*, « pierres meulières. »

8. — *Nullificare* (v. 16). Verbe qui signifie « ne faire aucun cas, vilipender, mépriser; » c'est l'opposé de *magnificare*.

9. — *Auratam* (v. 17). On ne voit pas quel rapprochement on pourrait établir entre le crapaud et la dorade, tandis que le



crapaud et la couleuvre se rencontrent souvent. C'est ce qui m'a fait rejeter la virgule qui se trouve après le verbe *amet*. Il serait également difficile d'apercevoir le moindre rapport entre le *saxatile*, qui n'est connu de personne, et le serpent ou la couleuvre, qui ne se voient jamais. *Crassantus* est un mot de basse latinité qui désigne la grenouille ou le crapaud. Il a été probablement fait d'après le cri de cet animal. Le verbe *croasser* en dérive.

10. — *Cavannus* (v. 29). Ducange, dans son *Glossaire*, dit que le mot *cavannus* est tiré du languedocien *cavanna*, qui signifie *chouette, hibou*.

11. — *Hæc monstra* (v. 31). Ce vers est d'une latinité obscure, et cependant il doit éclairer toute la pièce : par *monstra* il faut entendre les mésalliances; par *tempora*, l'ordre de la nature, et par *incestis fatis*, la violation des lois éternelles. Au moyen de ce commentaire, que suggère la raison plutôt que le texte, on parvient à deviner le mot de l'énigme d'Euchérie.

FIN.

## TABLE

## DES AUTEURS CONTENUS DANS CE VOLUME.

SABINUS.		Pages
NOTICE.....		2
<i>Épîtres d'Aulus Sabinus, en réponse à celles d'Ovide.</i>		
1. Réponse d'Ulysse à Pénélope.....		7
2. Réponse de Démophon à Phyllis.....		17
3. Réponse de Paris à Oenone.....		25
NOTES.....		32
CALPURNIUS.		
NOTICE.....		43
<i>Les Bucoliques de T. Calpurnius.</i>		
Eglogue 1. Ornitus, Corydon.....		49
2. Astacus, Idas, Thyrsis.....		57
3. Iolas, Lycidas.....		65
4. Mélibée, Corydon, Amyntas.....		65
5. Mycon.....		89
6. Astile, Lycidas, Mnasye.....		97
7. Lycotas, Corydon.....		105
8. Timétas, Tityre.....		111
9. Idas, Alcon.....		119
10. Pan.....		125
11. Lycidas, Mopsus.....		131
NOTES.....		138
GRATIUS FALISCUS.		
NOTICE.....		150
Poème sur la Chasse.....		155
NOTES.....		194
NÉMÉSIEEN.		
NOTICE.....		210
Poème sur la Chasse.....		213
NOTES.....		240
P. Min. I.		27



FRACASTOR.	
NOTICE.....	Pages 254
Traitement à suivre pour la guérison des chiens de chasse.....	257
PAULIN DE NOLE.	
1. Vers adressés à Gestidius avec quelques bec-figues.....	271
2. Épitaphe de Q. Marius Optatus.....	<i>ib.</i>
NOTES.....	272
APPENDICE DES POÈMES SUR LA CHASSE.	
1. Épitaphe d'une chienne de chasse.....	275
2. Sur le chasseur Juvénal.....	<i>ib.</i>
3. Sur un sanglier.....	277
4. A Diane.....	<i>ib.</i>
NOTES.....	278
VALERIUS CATON.	
NOTICE.....	282
<i>Imprécations</i> .....	285
NOTES.....	298
VEILLE EN L'HONNEUR DE VÉNUS.	
PRÉFACE.....	304
Veille.....	309
NOTES.....	318
VESTRITIUS SPURINNA.	
NOTICE.....	324
<i>Sur le mépris des richesses.</i>	
1. Adieux aux honneurs et à l'ambition.....	327
2. Éloge de la médiocrité.....	329
3. Contre la paresse.....	331
4. Sur la force d'âme.....	333
NOTES.....	334
SULPICIUS LUPERCUS SERVASTUS.	
NOTICE.....	344
De la cupidité.....	347
Sur le temps.....	351
Des avantages de la vie privée.....	353
NOTES.....	354
ARBORIUS.	
NOTICE.....	366
Élégie adressée à une jeune fille trop parée.....	369
NOTES.....	376

PENTADIUS.	
NOTICE.....	Pages 382
1. Élégie sur la fortune.....	385
2. Élégie sur le retour du printemps.....	387
3. Inscription sur Narcisse.....	389
4. Même sujet.....	391
5. Même sujet.....	<i>ib.</i>
6. Même sujet.....	<i>ib.</i>
7. Sur le tombeau d'Acis.....	393
8. Sur le tombeau d'Hector.....	<i>ib.</i>
9. Sur Chryscome.....	395
10. Sur Virgile.....	<i>ib.</i>
NOTES.....	396
EUCHÉRIE.	
NOTICE.....	408
Epigramme contre un prétendu.....	411
NOTES.....	414

FIN DE LA TABLE.



